

**Kanadig**

**Mai 1973**

**N° 5**

ND du Bout du Monde,  
histoire de la statue



# ITRON VARI A C'HRAZ

ou

COMMENT IANN EVEN DE SANT-VAZE  
EN REMONTRA A SON CURÉ  
LE RECTEUR DE PLOUGONVELIN

Le 2 juillet 1971, un grand quotidien de chez nous ouvrait une nouvelle rubrique "TRESORS D'ART" par la présentation de la statue de la Vierge honorée dans notre église sous le vocable NOTRE DAME DU BOUT-DU-MONDE.

L'article, signé du chanoine FEUTREN, accompagnait une magnifique reproduction en couleurs de cette vieille statue.

C'est au cours d'une visite chez nous quelques mois plus tôt que l'abbé Feutren, le grand spécialiste de nos trésors d'art religieux, avait découvert cette statue. Sa rare élégance, la finesse de ses traits, son originalité, l'avaient beaucoup intéressé. Sur son conseil, - pour

la mettre plus en valeur et permettre aux visiteurs de la mieux contempler, - elle fut placée à hauteur d'homme, à l'entrée du transept Nord.

Mais c'est l'histoire de cette vénérable statue (que M. Feutren date de la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle) qui mérite d'être connue.

Cette histoire, écrite en breton dans un livre du

début de notre siècle, nous a été communiquée par un paroissien, quelques jours après la parution de l'article.

La voici telle quelle : nos lecteurs bretonnants, et ils sont nombreux, n'auront aucune peine à la lire dans sa vieille orthographe, - et les jeunes ne manqueront pas de recourir aux anciens pour en avoir la traduction.

\* \* \*

E Lok-Maze-Penn-ar-Bed, e parrez Plougonvelen hirio, ez euz eun iliz savet en enor Itron Varia a C'hras.

En iliz pe chapel-ze e weler eur skeudenn great gwê-chall a daoliou bouc'hal gant kilvizien ar vro ; n'eo ket kizellet flour, pell diouz eno. Dreist-holl, ar Mabig Jezuz, var ziou vreaoc'h ar Werc'hez, a zo amzeread, divalo da welet.

Er bloaz 1864, an Aotrou Persoun a zontas lakaat eur skeudenn nevez e leac'h an hini goz, ha lakaat oman a gostez. Digouezout a ra, e Plougonvelen, eur skeudenn gaer neurbet, livet diread ha koant e pep doare. Merka a rea an deiz ma vezo benniguet ar Werc'hez nevez ha douget gant enor da chapel Itron Varia a C'hras.

D'ar mare-ze e oa o choma e Lok-Maze eun den koz en he bemp bloaz ha pevar-ugent, seizet ha dinerzet gant c'hlenved : Iann EVEN a reat anezhan. He welet a oa e kichen an daol, hag e kleve koms divar benn ar gouel a vije e Lok-Maze, d'ar zul varlerc'h.

Eun deiz, goude merenn, Iann Even a c'haly he vab hena hag e lavar d'ezhan :

- "Va mab, starnit ar c'harr bian, rag c'hoant em euz da vont betek an Aotrou Persoun : da gaozeal em euz gant han".

- "Tad ! C'houi 'zo re glanv... C'houi a varvo en hent... gortozit..."

- "Gortoz ebet ! Sentit, va mab : Itron Varia a Chras am diouallo diouz peb drouk".

Digouezet e pors ar presbital, Iann a ziskenn gant poan. Dont a ra an Aotrou Persoun d'hen diambroug. Dioc'hta, Iann oc'h en em harpa var he benn-baz, hag en em strink d'an daoulin.

- "Aotrou Persoun, emezhan, klevet a ran e vezo kaset

kuit euz he iliz ar Werc'hez koz Itron Varia a C'hras... Deuet oun da c'houlenn pardoun ha gras evit-Hi.. Ar Werc'hez n'he deuz great pec'hed ebed, hag ouspenn n'ec ket mad taoler ar re goz er meaz euz ho zi..."

- "Oh ! Iann, ne vezo ket market a respet da skeudenn ar Werc'hez, bezit dinec'h... Mez, mall eo kacuteur skeudenn dereatoc'h... Savit, savit en ho sav, Iann".

- "Nann, Actrou Persoun, ne zavinn em zav nemet rei e rafec'h d'in ho ker ne vezo ket lakeat er meaz ar Werc'hez koz".

- "Mad ! Chomm a raio, Iann, chom a raio : e leac'h unan, e vezo diou skeudenn".

- "Bennoz Doue d'ec'h, eme Iann, en eur zirell da lenva".

Hag an Actrou Persoun a c'houele ive o vriata ser- vicher Mari, hag an tud a ioa eno a zirede an dour euz ho daoulagad. Neuze Iann a gomzas evel-hen :

- "A vianig cun bet kaset gant va mamm da bedi dirag ar skeudenn venniget-se. Bet cun marchikod gant men- ec'h Sant Beneat, e Lok-Mase : brema ez euz vardro pemzek vloaz ha tri-ugent, ha bemdez e pedenn dirag-zHi. P'eo dirollet gwechall ar freuz hag an dispac'h, m'em euz prennet ha serret an iliz, kuzet an alc'houez... James an dud fall n'ho deuz gallet mont en iliz evit bruzuna na devi skeudennou ar Zent. Na pet gwech, en noz tenva, cun bet o pedi dirag Itron Varia a C'hras epad m'edo ar veleiena zindan guz ! Abaoue, alc'houez ti ar Werc'hez koz hag cun deuet da c'houlenn gras evit-Hi..."

- "Selaouet eo ho pedenn, Iann, ra viot benniget gant ar Werc'hez !"

- "Bennoz Doue d'ec'h, Actrou Persoun !"

Skeudenn nevez ar Werc'hez a zo bet lakeat er cha- pel, mez ar skeudenn goz a zo chomet ive, ha marteze ema- hi c'hoaz.

\* \* \*

Précisons pour la petite histoire que le recueil d'où ce récit est extrait "MIZ MAE, MIZ AR WERC'HEZ VARI" avait été traduit en breton par un prêtre originaire de

( suite deux pages plus loin )

chez nous, l'abbé A. COZ, recteur de Penmarc'h au début du siècle, - et que ce livre nous a été prêté par un paroissien, Jean LUCAS, de Trémeur, qui devait mourir tragiquement cinq mois plus tard dans un accident de la circulation. Que Dieu leur fasse paix à l'un et à l'autre, comme à Iann EVEN, pour leur amour de Notre Dame de toute Grâce.!

Rappelons aussi pour la vérité historique, que vint un jour un nouveau recteur qui, dans l'ignorance de la promesse faite par son prédécesseur, s'empressa de faire disparaître la vieille statue de N.D. de PENN-AR-BED. Le hasard voulut qu'on la retrouvât, verroulée mais entière, dans le grenier de la chapelle, après la guerre 40-45. M.l'abbé GUENNEGAN, réparant ainsi l'affront des hommes et de l'oubli, prit l'initiative de la faire restaurer : c'est à lui que nous devons de pouvoir aujourd'hui l'admirer et la prier : qu'il en soit remercié !

Frère GWENAEI



#### LA VIE PAROISSIALE

=====

BAPTEME : le 22 avril, Christelle KEROUANTON, Gorréquéar

MARIAGES : Le 7 avril, Michel THIBAUT, de Brest et Monique KEROUANTON, de Gorréquéar.

le 14 avril : Jean PERHIRIN, 78 rue St Yves et Eliane PERROT, 37 rue St Yves.

- François PERROT, 37 rue St Yves, et Martine MENEUR, de la Trinité-Plouzané.

- Hervé PERHIRIN, 78 rue St Yves, et Marie-France BLEUNVEN, 29 rue St Yves.

Le 18 avril : Bernard MORIN, Marine Nationale et Françoise LUNEAU, du Croissant.

A tous, nos compliments et nos meilleurs voeux !

DECES : le 9 avril, François VERRAGUY, de St-Mathieu.

ANNIVERSAIRES : Madame PHILIPPE, 120 rue St Yves, - Eugène PODEUR, de goasmeur, Pierre LE STANG, de Trémeur. Que Dieu leur fasse paix !

## Le Mois de Marie

Chaque soir, à 20 h 15, à l'église paroissiale, une belle assistance de jeunes, très jeunes même, de parents et d'anciens accompagnant les plus petits, vient réciter le chapelet, chanter nos vieux cantiques, et entendre les beaux récits de la vie des privilégiés de la Vierge Marie.

Les années précédentes, nous avons appris à connaître les petits bergers de la Salette, puis les voyants de Pontmain. L'an dernier, c'était l'histoire de sainte Bernadette de Lourdes. Cette année, à l'occasion du centenaire de Thérèse Martin, nous écoutons les plus belles pages de l'HISTOIRE D'UNE AME, écrite sur son lit d'infirmier par la petite sainte de Lisieux.

Si nous sommes loin de l'église, il nous est toujours possible de faire notre mois de Marie en famille, en récitant le chapelet et en chantant notre joie devant une image ou une statuette de la Vierge Marie.

\* \* \*

Le dimanche 27 mai, c'est la fête de nos mamans. A cette occasion quelques enfants feront leur première communion.

Les trois jours suivants, fête des Rogations :

- lundi à 7 h 15 : procession et messe à StMathieu
- mardi à 7 h 15 : à Saint-Jean
- mercredi à 7 h 15 : au bourg

Le rassemblement se fait à 7 h 15 auprès des chapelles ou à l'église. Nous comptons sur les habitants de ces quartiers et ceux du bourg pour maintenir fidèlement ces traditions de prière et d'action de grâce.